

中文版序

本書原著於1995年出版。為何要翻譯一本二十多年前的著作？是出於感情，還是出於本書的學術價值呢？簡單回答：兩者俱是。出於感情，因為它是筆者的博士論文。1988-1995年筆者在瑞典烏布撒拉大學（Uppsala Universitet）攻讀新約神學，專注釋經，多年來就是與約拿的徵兆（The sign of Jonah）這段經文同行，真的可以說是無論坐著、躺著、站著、行著……都有它為伴，感情自然深厚，但翻譯其為中文出版更重要的原因還是它的學術價值。本書面世不久，便得到其他資深新約學者的評閱及推薦。¹雖然在學者評閱中不乏有褒有貶，但直到如今筆者在書中的理論及研究成果在學術界中仍未受到嚴峻的挑戰，可見本書在這課題上的貢獻。

對筆者來說，將此書譯成中文除了是介紹對約拿徵兆在福音書傳統中含意的研究成果外，還有便是藉此書向華人神學教育界有效地介紹新約釋經方法，因為本書集合了不同的釋經方法對同一課題研究而得的成果。²釋經方法便是解釋經文的工具。所謂「工欲善其事，必先利其器。」故此，能夠掌握釋經方法的原理和其運

1 Hooker, M. 1996: *Journal of Theological Studies*, new series 47, 821; Derrenbacher, Jr., Robert A. 1997: *Catholic Biblical Quarterly* 59, 372-373; Malina, B. 1998: *Biblical Interpretation* 6, 117-118.

2 讀者欲得一簡快介紹，參周兆真2002：〈一個約拿三個解釋〉載於周兆真著：《凡有耳聽的便應當聽》（香港：道聲出版社），頁165-190。

用的價值實在是不言而喻的。鑑於中文釋經著作，少有介紹釋經方法，³或是只見標題，卻沒有清楚解釋及以實例介紹，至於以揉合不同釋經方法來探討同一問題的則更少有，因此以中文出版本書，就顯得重要了。讀者可以循著本書的規劃對「宗教歷史」（History of Religion）、「猶太文獻研究」、「⁴「文本鑑別」（Literary Criticism）、「編修鑑別」（Redaction Criticism）、「經文傳承歷史鑑別」（*Wirkungsgeschichte*）及「讀者回應」（Reader Response）等釋經方法得到一定的掌握和了解，對研習釋經必定大有益處。

本書的中文版沒有直譯原著書名*The Sign of Jonah Reconsidered. A Study of Its Meaning in the Gospel Traditions*，而採用一個近似筆者早前在一篇介紹原著文章中的標題作為本書的中文版書名，⁵旨在突顯原著處理的問題及研究所得的結果；此外，本書雖然是從英文原著翻譯過來，但是雙方仍有顯著的分別：

原著是一份博士論文，其預設的討論對象是當時全球的新約學者，因此對當時凡是「約拿徵兆」的研究都不會放過，並且在用字和格式方面，又力求達到該學術程度的要求，因此書中不乏沒有解釋的學術專業用語和沒有翻譯為英文的外文，如德文及希臘文等。由於中文譯本的對象是神學生、牧師及其他對聖經研究有興趣的讀者，因此在用語上力求簡潔易明，在情況容許下對注腳稍作精簡鋪排，甚至為了使讀者對所討論的內容更容易掌握，將部分注腳的內容放置於正文；⁶又將一些還未有中文譯本，而讀者比較少認識的古舊文獻的「題目」中譯出來，方便讀者知其指涉；中文版還加添

3 現時介紹文學釋經方法的中文譯著不少，但由華人執筆全面討論釋經方法的著作則仍是少有，參本書額外參考書目及曾思瀚 2010。

4 嚴格來說，前面兩項並不屬於釋經方法，但卻是研究新約聖經不可缺少的範圍。

5 參上注2。

6 本書雖然沒有固執地將原著注腳中的學者及著作盡錄出來，但每章書的注腳必定包括了與題目相關的重要著作，還將注腳編號保持和原著一樣，方便有興趣的讀者容易和原著參照。

了「專業用語」一欄，將一些讀者可能涉獵不多的學術及專業用語——尤其是猶太著作及拉比文學——加以介紹和解釋，⁷方便讀者參考，因此在閱讀本書前，讀者不妨先花一點時間瀏覽「專業用語」，必有幫助。最後，譯本在原著書目後加插了一份額外參考書目，以中文居多，主要是介紹在原著面世後釋經方法的著作或翻譯及古文獻的中文譯本等，雖然不全面，但對有興趣進深研究的讀者還是挺有幫助的。

在整個翻譯過程中，筆者再次重複仔細閱讀二十多年前的著作，當中非但找不到「難堪」之處，卻是「回味無窮」，十分享受。筆者在此謙恭向天父謝恩，也在這裏衷心感謝信義宗神學院給我半年安息年假，使能集中精神進行翻譯，完成了前期的工作，也感謝信義宗神學院圖書館同工的幫助及資訊部同事在電腦文書處理的配搭、最後要感謝協助中文打字的同工友人，尤其是周于琴同學，要是沒有他們的付出，本書是難以付梓的。

三十年前（1988年），筆者接受教會及神學院的托付，離開從小長大的香港、父母親、教會及兄弟姐妹，一家四口來到瑞典求學，其時筆者父母皆年過七十，到1995年十一月筆者完成學業及原著面世時，老父已久病，危臥病榻，筆者當時特別收錄老父家訓手抄筆墨於書上，以茲銘記。2017年安息年間，筆者回到瑞典，在兒子家中埋首翻譯工作，當時筆者在瑞典出生的內孫已九個月大，取名鎮豐（Oliver）。鎮豐喜歡和「爺爺」玩（或實在是爺爺喜歡和鎮豐玩），他是神賜給我們的產業和福氣。鎮豐給我的安息年「翻譯生涯」帶來另外一番樂趣和力量。謝謝豐豐，感謝天父。

2018年9月序於沙田道風山路一號馬利亞樓

7 本書的中譯專業宗教名詞，主要採用鄧肇明編：《英漢宗教學字典》（香港：道聲出版社），1973。

目錄

第一章 導論

| | |
|----------------------|----|
| 1.1 問題所在 | 2 |
| A. 經文的資料來源..... | 2 |
| B. 約拿的徵兆有何含意的建議..... | 5 |
| C. 對上述建議的評價..... | 7 |
| 1.2 研究方法 | 8 |
| A. 過去的研究方法..... | 8 |
| B. 本書的進路..... | 11 |

第二章 猶太傳統裏的約拿

| | |
|---|----|
| 2.1 引言 | 13 |
| 2.2 約拿在猶太傳統裏的形象 | 15 |
| A. 《約拿書》（ <i>The Book of Jonah</i> ） | 15 |
| B. 《馬加比三書》（ <i>3 Maccabees</i> ） | 16 |
| C. 《先知生平書》（ <i>Lives of the Prophets</i> ） | 17 |
| D. 約瑟夫《猶太掌故》（ <i>Jewish Antiquities</i> ） | 20 |
| E. 《約拿記》（ <i>De Jona</i> ） | 21 |
| F. 《他爾根》申三十12-13節（ <i>Fragment Targum</i> 和 <i>Neofiti 1</i> ， Deuteronomy 30:12-13） | 25 |
| 附錄1：杜拉奧樸斯會堂（ <i>Dura Europos Synagogue</i> ） | 27 |
| G. 《米示拿》（ <i>M. Taanith 2.4</i> ） | 31 |
| 2.3 小結及分析 | 31 |

第三章 約拿的徵兆：經文分析

| | |
|---------------------------------------|----|
| 3.1 太十二15-50 | 35 |
| 3.1.1 敘讀鑑別分析 | 35 |
| 3.1.1.1 上下文 | 36 |
| 3.1.1.2 太十二15-50自成單元的理由 | 37 |
| 3.1.1.3 太十二15-21，22-37和38-50的關聯 | 38 |
| 3.1.1.4 鑰字 | 39 |
| 3.1.1.5 太十二15-50的修辭結構 | 40 |
| 3.1.1.6 角色分析 | 42 |
| 3.1.1.7 太十二15-50的思路及辯解 | 43 |
| A. 太十二15-21 引言 | 44 |
| B. 太十二22-24 事件的起因 | 44 |
| 附錄2：大衛的子孫 | 46 |
| C. 太十二25-37 對法利賽人第一次攻擊的回應 | 48 |
| D. 太十二38-45 法利賽人的再次攻擊及耶穌的反駁 | 50 |
| E. 太十二46-50 事情的發展及對眾人的訓誡 | 56 |
| 3.1.1.8 角色評估及小結 | 56 |
| A. 角色評估 | 56 |
| B. 小結 | 58 |
| 3.1.2 編修鑑別分析 | 59 |
| 3.1.2.1 《馬太福音》第十二章的概括觀察及釋經備考 | 59 |
| 3.1.2.2 《馬太福音》第十二章的編修分析 | 59 |
| A. 太十二15-21 | 59 |
| B. 太十二22-23 | 61 |
| C. 太十二24a | 62 |
| D. 太十二24b | 63 |

| | |
|---------------------------------------|-----------|
| E. 太十二25-28 | 63 |
| F. 太十二29-30 | 64 |
| G. 太十二31-32 | 65 |
| H. 太十二33-35 | 66 |
| I. 太十二36-37 | 67 |
| J. 太十二38-45 | 67 |
| K. 太十二46-50 | 69 |
| 3.1.2.3 評論馬太對經文編修的目的 | 70 |
| A. 太十二15-50引用《以賽亞書》第四十二章的作用 | 70 |
| B. 馬太編修工作的重點 | 72 |
| 3.1.3 約拿的徵兆在《馬太福音》裏的含意及功能 | 77 |
| A. 約拿的徵兆在《馬太福音》裏的含意 | 77 |
| B. 太十二15-50在《馬太福音》中的功能 | 78 |
| C. 約拿的徵兆在太十二15-50中的功能 | 79 |
| 附錄3：約拿的徵兆在太十六1-4的解釋 | 81 |
| 3.2 路十一14-36 | 83 |
| 3.2.1 敘讀鑑別分析 | 83 |
| 3.2.1.1 上下文A：耶穌的耶城之旅（路九51-十九27） | 83 |
| A. 幾項特點 | 83 |
| B. 耶城之旅與登太變像（路九28-36） | 84 |
| 3.2.1.2 上下文B：教導門徒（路九51-十三21） | 86 |
| A. 教導門徒 | 87 |
| B. 耶穌帶來的分歧 | 88 |
| C. 神的國及其敵對者 | 88 |
| 3.2.1.3 路十一14-36自成單元的理由 | 89 |
| 3.2.1.4 誣告耶穌靠別西卜趕鬼及要求天上來徵兆的關聯 | 89 |

| | |
|------------------------------------|-----|
| 3.2.1.5 路十一14-36的修辭結構 | 90 |
| 3.2.1.6 角色分析 | 92 |
| 3.2.1.7 路加的思路及辯解 | 93 |
| A. 路十一14-16 場景及兩項指控 | 93 |
| B. 路十一17-19 兩項答辯 | 94 |
| C. 路十一20-26 兩個論點及兩個例證 | 94 |
| D. 路十一27-28 結語 | 97 |
| E. 路十一29-36 耶穌對要求天上來徵兆的回應 | 98 |
| 附錄4：明亮的眼睛 | 108 |
| 3.2.1.8 角色評估及小結 | 111 |
| A. 角色評估 | 111 |
| B. 小結 | 111 |
| 3.2.2 編修鑑別分析 | 113 |
| 3.2.2.1 《路加福音》十一章14-36節的編修分析 | 113 |
| A. 路十一14 | 113 |
| B. 路十一15-16 | 114 |
| C. 路十一17-19 | 116 |
| D. 路十一20 | 118 |
| E. 路十一21-23 | 121 |
| F. 路十一24-26 | 121 |
| G. 路十一27-28 | 123 |
| H. 路十一29-32 | 124 |
| I. 路十一33-36 | 126 |
| 3.2.2.2 評論路加對經文編修的目的 | 128 |
| 3.2.3 約拿的徵兆在《路加福音》裏的含意及功能 | 132 |
| A. 約拿的徵兆在《路加福音》裏的含意 | 132 |

| | |
|------------------------------|------------|
| B. 約拿的徵兆在《路加福音》裏的功能 | 132 |
| 3.3 《Q》本 | 136 |
| 3.3.1 重構《Q》的文本 | 136 |
| 3.3.2 《Q》的經文結構及修辭分析 | 140 |
| 3.3.3 《Q》的特點 | 142 |
| 3.3.4 角色分析 | 145 |
| 3.3.5 《Q》的思路及辯解 | 146 |
| A. #1-21 誣告耶穌靠別西卜趕鬼 | 146 |
| B. # 22-45 要求天上來的徵兆 | 148 |
| 3.3.6 約拿的徵兆在《Q》裏的含意及功能 | 155 |
| A. 約拿的徵兆在《Q》的含意 | 155 |
| B. 約拿的徵兆在《Q》的功能 | 159 |

第四章 約拿在早期教會的形象

| | |
|--|-----|
| 4.1 簡介考古製品和文獻的配搭 | 163 |
| 4.2 約拿在早期教會文獻中的形象 | 164 |
| A. 羅馬的革利免 (Clement of Rome) | 165 |
| B. 《彼得的宣講》 (<i>Kerygmata Petrou</i>) | 165 |
| C. 《保羅行傳》 (<i>Acts of Paul</i>) | 166 |
| D. 殉道者游斯丁 (Justin the Martyr) | 166 |
| E. 愛任紐 (Irenaeus) | 167 |
| F. 亞歷山太的革利免 (Clement of Alexandria) | 172 |
| G. 特土良 (Tertullian) | 173 |
| H. 俄利根 (Origen) | 175 |
| I. 《使徒憲典》 (<i>The Apostolic Constitutions</i>) | 177 |
| J. 麥托丟 (J. Methodius) | 177 |

| | |
|---------------------------------|------------|
| 4.2.1 評論約拿在早期教會文獻中的形象..... | 178 |
| 4.3 約拿在早期教會考古製品中的形象..... | 180 |
| A. 早期教會考古製品簡介..... | 180 |
| B. 約拿在早期教會考古製品中的意義..... | 186 |
| 4.3.1 評論約拿在早期教會考古製品中的形象..... | 193 |
| 4.4 小結..... | 194 |
| 第五章 全書總結..... | 195 |
| 參考書目..... | 198 |
| 額外參考書目..... | 229 |
| 專業用語..... | 231 |
| 近代作者索引..... | 236 |